KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 5e juli 1971 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de toepassing van de akten uitgaande van de bevoegde instellingen der Europese Gemeenschappen in verband met de landbouw", heeft de 22e juli 1971 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 5 juillet 1971, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal " relatif à l'exécution des actes émanant des institutions compétentes des Communautés européennes touchant la matière agricole", a donné le 22 juillet 1971 l'avis suivant :

Voor de aanhef verdient volgende redactie aanbeveling :

"Gelet op de wet van 11 september 1962 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1968;

Gelet op de overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse-Economische Unie, waarvan de gecoördineerde tekst is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 3 augustus 1965, inzonderheid op de artikelen 32 tot 35;

Gelet op het verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, ondertekend op 25 maart 1957 te Rome en goedgekeurd bij de wet van 2 december 1957;

Gelet op de verordening (EEG) nr. 729/70 van de Raad van 21 april 1970 betreffende de financiering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid;

Gelet op de verordening (EEG) nr. 1373/70 van de Commissie van 10 juli 1970 houdende gemeenschappelijke uitvoeringsbepalingen inzake het stelsel van invoer-, uitvoer- en voorfixatiecertificaten voor landbouwprodukten waarvoor een stelsel van gemeenschappelijke prijzen geldt;

Gelet op de wet van 23 december 1970 houdende goedkeuring van het besluit van 21 april 1970 van de Raad van Ministers van de Europese Gemeenschappen, betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 januari 1938 houdende oprichting van een centrale dienst voor contingenten en vergunningen;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 oktober 1962 tot regeling van de in-, uit- en doorvoer van goederen;

/

Gelet op het advies der Belgisch-Luxemburgse Gemengde Administratieve Commissie;

... (verder zoals in het ontwerp)...".

Om redenen van overeenstemming met de Franse tekst welke de juiste versie weergeeft, schrijve men in artikel 1, § 1 : "... van de heffingen, premies, extra-bedragen of compenserende bedragen, aanvullende bedragen of aanvullende elementen ...".

Dezelfde opmerking geldt ook voor de artikelen 2, 5 en 7.

De juiste bedoeling van de stellers van het ontwerp zou beter tot uiting komen indien artikel 1, § 2, gesteld was als volgt :

"Deze dienst is er ook mede belast de restituties toe te kennen die bij in- en uitvoer van sommige produkten overeenkomstig de akten van de bevoegde instellingen van de Europese Gemeenschappen zijn bepaald".

In artikel 2 dienen de woorden "ingevoerde of in te voeren" door "vastgestelde" te worden vervangen. Dezelfde opmerking geldt ook voor artikel 5.

Gezien de eerste zin van artikel 3, eerste lid, aan de invoerder of de uitvoerder de verplichting wil opleggen het uitvoeringsdocument voor te leggen, verdient het aanbeveling deze zin als volgt te stellen : "Bij de in- of de uitvoer van goederen, gedekt door de E.E.G.-certificaten, wordt aan de douane een administratief document, genoemd uitvoeringsdocument, voorgelegd".

.../...

De tweede zin van artikel 3, eerste lid, mist aan duidelijkheid, is bovendien niet normatief en kan zonder bezwaar worden weggelaten.

Voor artikel 3, tweede lid, verdient volgende redactie aanbeveling :

"Voor dit document gelden de voorschriften van de artikelen 2, 5, 6 en 7 van het koninklijk besluit van 24 oktober 1962 tot regeling van de in-, uit- en doorvoer van goederen, en dienen met uitsluiting van de algemene voorwaarden de bijzondere voorwaarden, opgelegd krachtens artikel 6 van de wet van 11 september 1962, te worden in acht genomen".

In artikel 4 schrijve men :

"b. van de uitvoeringsdocumenten ..." en
"c. van de vergunningen, wanneer de in- of uitvoer ...".

Uit het feit dat artikel 5, eerste lid, aanvangt met "§ 1" blijkt het wel de bedoeling te zijn dit artikel in paragrafen onder te verdelen. Derhalve dient ook "§ 2" voor het tweede lid te worden geschreven.

Artikel 7, § 1, zou beter aanvangen als volgt :

"De aan te rekenen ontvangsten, verwezenlijkt op de in- en uitvoer vanaf 1 januari 1971 ...".

Voor artikel 8 verdient volgende redactie aanbeveling :

.../...

"Artikel 8._ Overtreding of poging tot overtreding van de bepalingen van dit besluit wordt gestraft overeenkomstig artikel 10 van de wet van 11 september 1962 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen".

Artikel 9, tweede lid, zou beter aanvangen als volgt :

"Het blijft evenwel van toepassing voor de vereffening ...".

Overeenkomstig artikel 7 worden de aldaar bedoelde ontvangsten (§ 1) en restituties (§ 2) met betrekking tot de in- en uitvoer vanaf 1 januari 1971 berekend, en naar luid van artikel 10 heeft het ontwerp-besluit op 1 januari 1971 uitwerking. Deze retroactiviteit is slechts wettig voor zover daardoor geen verworven rechten worden geschonden. Anderzijds kan de bepaling van artikel 10 ook geen aanleiding geven tot vervolgingen door toepassing van de wet van 11 september 1962 op de bepalingen van het ontwerp-besluit, voor feiten die vóór de inwerkingtreding van dit koninklijk besluit zouden zijn gepleegd. Onder voorbehoud van deze opmerking vervange men in de Franse tekst van artikel 10 "sort" door "produit".

La rédaction suivante est recommandée pour le préambule :

"Vu la loi du 11 septembre 1962 relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, modifiée par la loi du 19 juillet 1968;

Vu la convention instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, dont le texte coordonné a été publié au Moniteur belge du 3 août 1965, notamment les articles 32 à 35;

Vu le traité instituant la Communauté économique européenne, signé à Rome le 25 mars 1957 et approuvé par la loi du 2 décembre 1957;

Vu le règlement (C.E.E.) n°729/70 du Conseil du 21 avril 1970 relatif au financement de la politique agricole commune;

Vu le règlement (C.E.E.) n° 1373/70 de la Commission du 10 juillet 1970 portant modalités communes d'application du régime de certificats d'importation, d'exportation et de pré fixation, pour les produits agricoles soumis à un régime de prix unique;

Vu la loi du 23 décembre 1970 portant approbation de la décision du 21 avril 1970 du Conseil des Ministres des Communautés européennes relative au remplacement des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés;

Vu l'arrêté royal du 27 janvier 1938 instituant un Office central des contingents et licences;

Vu l'arrêté royal du 24 octobre 1962 réglementant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises;

.../...

Vu l'avis de la commission mixte administrative belgo-luxembourgeoise;

... (la suite comme au projet) ... ".

Par souci de concordance avec la version française qui est la bonne, il y a lieu d'écrire dans la version néerlandaise de l'article 1er, § 1er : "... van de heffingen, premies, extra-bedragen of compenserende bedragen, aanvullende bedragen of aanvullende elementen ... ".

Cette observation vaut aussi pour les articles 2, 5 et 7.

L'intention exacte des auteurs du projet ressortirait mieux si l'article 1er, § 2, était libellé comme suit :

"Cet Office est également chargé d'accorder les restitutions qui sont prévues, à l'importation et à l'exportation de certains produits, par les actes des institutions compétentes des Communautés européennes".

A l'article 2, de même qu'à l'article 5, il convient de supprimer les mots "ou à établir".

La première phrase de l'article 3, alinéa 1er, ayant pour objet d'imposer à l'importateur ou à l'exportateur l' obligation de produire le document d'exécution, il est proposé de la rédiger ainsi : "A l'importation ou à l'exportation des marchandises couvertes par les certificats C.E.E. il est présenté à la douane un certificat administratif appelé document d'exécution".

.../...

La deuxième phrase de l'article 3, alinéa 1er, qui manque de clarté et qui n'a, de surcroît , pas un caractère normatif peut être omise sans inconvénient.

L'article 3, alinéa 2, gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

"Ce document, auquel s'appliquent les dispositions des articles 2, 5, 6 et 7 de l'arrêté royal du 24 octobre 1962 réglementant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, obéit aux conditions spéciales imposées en vertu de l'article 6 de la loi du 11 septembre 1962, à l'exclusion des conditions générales".

Dans la version néerlandaise de l'article 4, il faut lire :
"b. van de uitvoeringsdocumenten ..." et
"c. van de vergunningen , wanneer de in - of uitvoer ... ".

L'alinéa 1er de l'article 5 est introduit par "§ 1er", ce qui marque l'intention des auteurs de diviser la disposition en paragraphes. Dès lors, il y a lieu de faire précéder l'alinéa 2 du signe "§ 2".

Le début de l'article 7, § 1er, devrait se lire ainsi:

"Les recettes imputables réalisées à l'importation ou à l'exportation à partir du 1er janvier 1971 ... ".

Le texte ci-après est proposé pour l'article 8 :
"Article 8.-
Les infractions et les tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté sont punies conformément à l'article 10 de la loi du 11 septembre 1962 relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises".

.../...

L'article 9, alinéa 2, serait mieux rédigé comme suit :

"Il demeure toutefois applicable aux fins de la liquidation ... et aux fins du règlement des situations financières qui ne seraient soumises ni au régime des ressources ..., ni au régime ... ".

Suivant l'article 7, les recettes (§ 1er) et les restitutions (§ 2) afférentes aux importations et aux exportations sont calculées à partir du 1er janvier 1971, et aux termes de l'article 10 , l'arrêté projeté produit ses effets à compter du 1er janvier 1971. Cette rétroactivité n'est légale qu'autant qu'elle ne porte pas atteinte à des droits acquis. D'autre part, l'article 10 ne saurait donner lieu à des poursuites par application de la loi du 11 septembre 1962 aux dispositions de l'arrêté en projet, pour des faits antérieurs à l'entrée en vigueur de celui-ci. Sous réserve de cette observation, le Conseil d'Etat propose de remplacer dans le texte français de l'article 10 le mot "sort" par le mot "produit".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren :	H. BUCH,	staatsraad,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	Ch. SMOLDERS,	staatsraden,	
	G. BAETEMAN,	conseillers d'Etat,	
	G. VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	P. DE VISSCHER,	assesseurs de la section de législation,	
	R. DECKMYN,	hoofdgriffier.	
		greffier en chef.	

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. DECKMYN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) H. BUCH.